

# உலகப் பொதுமறை வள்ளுவம்



தொகுப்பாசிரியர் : உடையார்கோயில் குணா

பதிப்பாசிரியர்கள்

புலவர் தீ. விஜயசுதா

முனைவர் பா. இராஜ்குமார்

பேராசிரியர் க. கருத்தபாண்டி

திருமதி பாரதி அனிதா

எழுத்தாளர் க. முருகன்

கவிஞர் ந. கு. முல்லைச் செல்வன்

உலகத் திருக்குறள் மாநாடு - 2019

மலேசியா

தமிழ்த் தாய் அறக்கட்டளை வெளியீடு

11

# உலகப் பொதுமனம் வள்ளுவம்

தொகுதி-2



தொகுப்பாசிரியர்  
உடையார்கோவில் குணா

பதிப்பாசிரியர்கள்  
புலவர் தீ.விஜயசுதா  
முனைவர் பா.கிராஜ்மார்  
பேராசிரியர் க.கருத்தயாண்டி  
திருமதி. பாரதி அனந்தன்  
எழுத்தர் க.முருகன்  
கவிஞர் ந.கு.முல்லையர் செல்வன்

உலகத் திருக்குறள் மாநாடு - 2019  
கோலாலம்பூர் - மலேசியா.



1975

தமிழ்த்தாய் அறக்கட்சினை வெளியீடு-11

## நூல் விவரம்

தலைப்பு : உலகப் பொதுமறை வள்ளுவம் (தொகுதி-2)  
(உலகத் திருக்குறள் மாநாட்டு கருத்தரங்கம்)

தொகுப்பாசிரியர் : உடையார்கோவில் குணா.

துணை

பதிப்பாசிரியர்கள் : புலவர் தீ.விஜயசுதா  
முனைவர் பா.இராஜ்குமார்  
பேராசிரியர் க.கருத்தபாண்டி  
திருமதி. பாரதி அனிதன்  
எழுத்தர் க.முருகன்  
கவிஞர் ந.கு.முல்லைச் செல்வன்

மொழி : தமிழ், ஆங்கிலம்

உரிமை-வெளியீடு : தமிழ்த்தாய் அறக்கட்டளை  
மாரியம்மன் கோவில்,  
தஞ்சாவூர்-613 501.  
தொலைபேசி: 04362268167  
கைபேசி: 9443938797, 7530002454.

அளவு : டெம்மி

பக்கங்கள் : 318

விலை : ரூ.250/-

ISBN : 978-81-909877-5-2

நூல் வடிவமைப்பு: பரிதி பதிப்பகம்,  
சோலையார்பேட்டை.  
வேலூர் மாவட்டம்.  
கைபேசி: 8098908840, 7200693200



## இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் திருக்குறளின் செல்வாக்கு: அறத்துப்பால் கருத்துக்களை மையப்படுத்திய ஆய்வு

21

திருமதி. மேர்வீனீசர் டா சுரேந்திரராஜ்

### ஆய்வுச் சுருக்கம்

ஹென்றி அல்பிரட் கிருஷ்ணபிள்ளை அவர்களால் படைக்கப்பட்ட இரட்சணிய யாத்திரிகம் என்னும் நூலானது திருப்பயணியின் முன்னேற்றம் என்னும் நூலை முதன் நூலாகக் கொண்டு எழுதப்பெற்றுள்ளது. தமிழ்க் கிறிஸ்தவ பெருங்காப்பிய இலக்கிய வகைக்குள் உள்ளடக்கப்படும் இவ் இலக்கியத்தில் போற்றுதற்குரிய தமிழ் மொழி இலக்கியமான திருக்குறளின் செல்வாக்கும் காணப்படுகின்றதென்பது குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும். திருவிவிலியத்தின் பழைய, புதிய ஏற்பாட்டுக் கருத்துக்களை மையப்படுத்திய இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் செல்வாக்குச் செலுத்தும் திருக்குறளின் அறத்துப்பால் கருத்துக்களை வெளிக்கொணர்ந்து, அவற்றை ஆவணப்படுத்தும் நோக்குடன் இவ் ஆய்வு மேற்கொள்ளப்படுகின்றது. இதனடிப்படையில் இரட்சணிய யாத்திரிகமும்; திருக்குறளின் அறத்துப்பால் பகுதியும் ஒப்புநோக்கு அடிப்படையில் ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டு, திருக்குறளின் அறத்துப்பால் கருத்துக்களை இரட்சணிய யாத்திரிகம் எவ்வாறு எடுத்துரைக்கின்றது என்னும் விடயம் வெளிக்கொணரப்பட்டு, பெறப்பட்ட தரவுகள் பகுப்பாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டுள்ளன. திறவுச் சொற்கள்: இரட்சணிய யாத்திரிகம், திருக்குறள், அறத்துப்பால்

### முன்னுரை

ஹென்றி அல்பிரட் கிருஷ்ணபிள்ளை தனது இலக்கியப் படைப்புக்களில் திருக்குறளை மிகுதியாய் போற்றியுள்ளார். இவர்கம்பரை அடியொற்றிக் காப்பியம் செய்தது போல வான்புகழ் வள்ளுவரை அடியொற்றி ஒரு நூல் செய்ய முயன்றுள்ளார். இதனை 'இரட்சணிய குறள்' என்னும் நூலை இவர் எழுதியுள்ளார்



என்னும் குறிப்பிலிருந்து அறியக் கூடியதாயிருந்தாலும் அந்நூல் எமக்குக் கிடைக்கவில்லை. ஆயினும் அதற்கு ஈடாக அவர் திருக்குறளை தம் நூலில் போற்றியுள்ள பண்பே கிட்டியுள்ளது. மேலும் திருக்குறள் தோன்றிய காலத்திற்கு பின்னர் தோன்றிய தமிழ் இலக்கியங்களில் அதன் செல்வாக்குக் காணப்படுவதும் குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும். ஹென்றி அல்பிரட் கிருஷ்ணபிள்ளையினால் 1894 இல் எழுதப்பெற்ற இரட்சணிய யாத்திரிகம் முக்கியமான கிறிஸ்தவ மறைசார் படைப்புக்களில் ஒன்றாகும். ஆசிரியர் இரட்சணிய யாத்திரிகம் முவதிலும் 70 இற்கும் அதிகமான குறட்பாக்களைக் கையாண்டுள்ளார். அந்த வகையில் கிருஷ்ணபிள்ளை தனது இலக்கியத்தில் திருக்குறளின் பொருளையும் தொடரையும் எடுத்தாண்டு காப்பியத்தை இலக்கிய வளப்படுத்தியுள்ளார் என்பதில் ஐயமில்லை. இவ் ஆய்வில் இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் செல்வாக்கு செலுத்தும் திருக்குறளின் அறத்துப்பால் கருத்துக்களை நோக்கலாம்.

## 1. கடவுள் வாழ்த்து

நூலாசிரியர் கடவுள் வாழ்த்துடன் நூலை ஆரம்பிப்பதென்பது பொதுவான மரபாகக் காணப்பட்டாலும் பெரும்பாலும் நூலாசிரியர்களின் மத உணர்வையே அது புலப்படுத்தி நிற்கின்றது. அவ்வகையில் தானும் கடவுளைப் பணிந்து, உலகத்தாரும் கடவுளைப் பணிதலின் அவசியத்தை வலியுறுத்தும் வகையில் திருவள்ளுவர் கடவுள் வாழ்த்துப் பாடலை திருக்குறளில் கையாண்டுள்ளார். எழுத்துக்கள் அனைத்தும் அகரத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டிருப்பது போன்று உலகம் கடவுளை அடிப்படையாகக் கொண்டிருக்கிறது என்பதை மிகத்தெளிவாகப் பின்வரும் குறளில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

'அகர முதல எழுத்தெல்லாம் ஆதி

பகவன் முதற்றே உலகு'

(அறத்துப்பால், பாயிரம், அதிகாரம்: கடவுள்வாழ்த்து, எண்.1)

அதே கருத்தை வலியுறுத்தும் வகையில் இரட்சணிய யாத்திரிகத்தின் ஆசிரியரும் இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் கடவுள் வாழ்த்துப் பகுதியில் ஐம்பூதங்களுக்கும் அண்டச் சராசரங்களுக்கும் ஆதியாக விளங்குபவர் இறைவன் எனப் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டுள்ளார்.



'பூதபௌ திகங்க ளாய புவனகோ சரங்கட கெல்லாம்  
ஆதியாய் முதுமு லத்துக் கநாதியா யகண்டா கார  
ஜோதியாய் விளங்கி நிற்குந் தூயசை தந்ய வாழ்வைக்  
காதலாய்ப் பரவி நாளுங் கருத்தினுள் ளிருத்தி வாழ்வாம்'  
(கடவுள் வாழ்த்து, சிறப்புப் பாயிரம், செ.1)

இச் செய்யுளில் நிலம், நீர், தீ, வளி, வெளி என்னும் பஞ்சுதங்கள் பரிணமித்தலால் ஆகிய பௌதிகங்களாலும் உண்டாகிய புவன மண்டலங்களுக்கெல்லாம் ஆதியாய், அவை உண்டாவதற்கு எது காரணமாக இருந்ததோ அதற்கும் முன்னதாகவும், அளவிடற்கரிய ஒளியாகவும் கடவுள் விளங்குகின்றார். அவர் பரிசுத்தர், அறிவுருவானவர், அவர் தூய அறிவின் வாழ்வு. அவரை அன்புடன் துதி செய்து, எப்போதும் நம்முடைய கருத்தில் இருத்தி, அவரால் வழங்கப்படுகின்ற மெய் வாழ்வைப் பெற்றுக்கொள்வோமாக.

## 2. உதவி செய்தலுக்கான கைமாறு

தான் ஓர் உதவியும் முன் செய்யாதிருக்கப் பிறர் தனக்குச் செய்த உதவிக்கு மண்ணுலகத்தையும் விண்ணுலகத்தையும் கைமாறாகக் கொடுத்தாலும் ஈடாகாது எனப் பின்வரும் குறள் வலியுறுத்தி நிற்கின்றது.

'செய்யாமல் செய்த உதவிக்கு வையகமும்  
வானகமும் ஆற்ற லரிது' (குறள்.101)

இவ்வாறே உதவி செய்தலுக்கான கைமாறு பற்றிய கருத்தை இரட்சணிய யாத்திரிகத்திலும் காணக்கூடியதாயுள்ளது.

'வெய்யவல கைக்கெனைவி லக்கியுயிர் வீயா  
துய்யவிவ ணுய்த்தவுத விக்குதவி யுண்டோ  
ஐயவுத வாதொருவ ராற்றுமுத விக்கு  
வையகமும் வானகமு மாற்றலரி தாமால்'  
(ஆதி பருவம், கடைதிறப்புப் படலம், செ.26)

ஐயனே கொடிய சாத்தானிடமிருந்து என் உயிரைக் காத்து இவ்விடத்திற்குக் கொண்டுவந்து சேர்த்த உதவிக்குக் கைமாறாக விண்ணுலகையும் மண்ணுலகையும் தந்தாலும் ஒப்பாகாது என இரட்சணிய யாத்திரிகத்தின் ஆசிரியர் இச்செய்யுளில் குறிப்பிடுவதை அறியலாம்.



### 3. துறவு ஒழுக்கம்

தவக்கோலத்தில் மறைந்து கொண்டு தவம் அல்லாத தீயச்செயல்களைச் செய்தல், புதரில் மறைந்து கொண்டு வேடன் பறவைகளை வலைவீசிப் பிடித்தலைப் போன்றது என்னும் விளக்கத்தைப் பின்வரும் திருக்குறள் முன்வைக்கின்றது.

'தவமறைந் தல்லவை செய்தல் புதன்மறைந்து  
வேட்டுவன் புள்சிமிழ்த் தற்று (குறள் .274)

துறவு மேற்கொள்பவர்கள் ஐம்புலன்களையும் அடக்கி வாழ வேண்டும். அவ்வாறு அல்லாது தாம் விட்டுவந்த இன்பத்திற்காக அவாவுறுதல் துறவறத்திற்கு ஒவ்வாத ஒழுக்கமாகும். இவ்வாறான ஒவ்வாத ஒழுக்கத்தைத் துறவியர் மறைவாகவே மேற்கொள்ள முனைவர். இதனை இரட்சணிய யாத்திரிகத்தில் மாயா ஜாலன், மாயா வேடன் ஆகிய இருவரும் பேரின்ப வீட்டைக் கள்ள வழியில் அடைய முயலும் போது, நேர்வழியில் பேரின்ப வீட்டை அடைந்த கிறிஸ்தியான் அதனைத் தெளிவுபடுத்தும் தன்மையில் கிருஷ்ணபிள்ளை பின்வரும் செய்யுளில் குறிப்பிட்டுள்ளார்.

'வேட்டுவன் புதன்மறைந்து விடாதுபுட சிமிழ்த்தல் போலக்  
காட்டுமித் தவவே டத்திற் கரந்துல கின்பங் கௌவுங்  
கேட்டுளீர் சுருதி யுண்மை கிளப்பினு முணரீர் நன்மை  
வீட்டுதி ரென்று நீங்கா விழுமமே விழைந்து நின்நீர்'  
(ஆதி பருவம், அமார்க்கப் படலம், செ.18)

### 4. துன்பத்தையும் பொருட்படுத்தாத மனிதன் மெய்யுணர்வு அடைவான்

புடமிட்டுச் சுடச்சுட ஒளிவிடுகின்ற பொன்னைப் போல் தவம் செய்கின்றவரை துன்பம் வருத்த வருத்த மெய்யுணர்வு மிகும் என்பதைப் பின்வரும் குறட்பா தெளிவாக்குகின்றது.

'சுடச்சுடரும் பொன்போ லொளிவிடுந் துன்பஞ்  
சுடச்சுட நோக்கிற் பவர்க்கு' (குறள். 267)

இதுபோன்றே இரட்சணிய யாத்திரிகத்தின் காப்பியத் தலைவனான கிறிஸ்தியான் பேரின்ப வீட்டை நோக்கிய



தனது பயணத்தில் எத்தனைத் துன்பம் வந்தாலும் அவற்றைப் பொருட்படுத்தாது ஒளி பொருந்திய முகத்துடனே தனது மோட்ச பயணத்தை மேற்கொண்டான் என்பதை இரட்சணிய யாத்திரிகத்தின் ஆசிரியர் பின்வரும் செய்யுளில் தெளிவுபடுத்தியுள்ளார்.

'இடர்சு டச்சுட விலங்குபொன் னெனமிளி ரெழிலோய்  
அடரு மின்சுவை தருவவா ரோக்கிய மமைவ  
கெடல நும்நறும் பாகன கெழுமிய கிளைய  
படரு முந்திரிச் செழுங்கொடித் தாறுகள் பாராய்  
(குமார பருவம், காட்சிப் படலம், செ.68)

## 5. இன்சொல்லின் மேன்மை

ஒருவர் வாயிலிருந்து வரும் சொல் அன்பு கலந்ததாகவும், வஞ்சனையற்றதாகவும், வாய்மையுடையதாகவும் இருப்பின் அதுவே இன்சொல் எனப்படும். திருக்குறளில் அறம் அறிந்தவர் வாயிலிருந்து பிறந்து, அன்பு கலந்து, உள்நோக்கம் இல்லாது வருவதே இனிய சொல் எனக்குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. எனவே அன்பு கலந்த, வஞ்சம் அற்ற, மெய்ப்பொருள் கண்டவர்களின் வாய்ச்சொற்களே இன்சொற்களாகும் என்பதைப் பின்வரும் குறள் தெளிவுபடுத்துகின்றது.

'இன்சொலால் ஈரம் அளைஇப் படிநிலவாம்  
செம்பொருள் கண்டார்வாய்ச் சொல் (குறள் எண்:91)

உலக இன்பத்தை விரும்பி அலைகின்ற மக்களின் இழிவான கட்டுக்கதைகளையும் துன்பங்களையும் பொருட்படுத்தாமல் விண்ணக வாழ்வினை விரும்பி, தன் உயிரை வெறுத்து, கிறிஸ்து அன்பு கலந்த உண்மைப்பொருளை உணர்த்தினார். இவ்விடயத்தைப் பின்வரும் இரட்சணிய யாத்திரிக செய்யுள் பின்வருமாறு வெளிப்படுத்தி நிற்கின்றது.

'அம்புவியு வந்தலைய கந்தையர்கு ரைத்த  
வம்புமொழி யைப்புரியு பாதியைம திக்கா  
தும்பர்மகி மைத்திறமு வந்துயிர்வி டுத்தார்  
செம்பொருள்தெ ரித்தகுரு தேசிகர்ஜெ கத்தில்  
(ஆதி பருவம், கடைதிறப்புப் படலம், செ. 42)





### உசாத்துணை நூல்கள்

1. காசியா வேதரெத்தினம், தி., (1894), இரட்சணியகுறள், சிவகவி சந்திரா பிறிண்டர்ஸ், தூத்துக்குடி.
2. இராமலிங்கப்பிள்ளை, வெ., (1954), திருக்குறள் புது உரை, கவிஞர் இல்லம், நாமாக்கல்.
3. கிருஷ்ண பிள்ளை, எ. ஆ., (1977), இரட்சணிய யாத்திரிகம், கிறிஸ்தவ இலக்கிய சங்கம், சென்னை.
4. ஞானசிகாமணி, வீ., (1978), எ. ஆ. கிருஷ்ண பிள்ளையின் நூல்கள் (ஓர் ஆராய்ச்சி), வேதாகம மாணவர் பதிப்பகம், மாதவரம், சென்னை.
5. கிருஷ்ண பிள்ளை, (1998), இரட்சணிய யாத்திரிகம், ஆசியவியல் நிறுவனம், சென்னை.
6. கந்தையா, ந.சி., (2003), திருவள்ளுவர், தமிழ்தம் பதிப்பகம், தியாகராயர் நகர், சென்னை.
7. இராணி ஜான்ஸிபாய், மெ., (2004), கிறிஸ்தவமும் தமிழும், லேடி புக் கோலேஜ், தமிழ் நாடு.
8. ஞான சந்திர ஜாண்சன், யோ., (2013), கிறிஸ்தவ காப்பியங்கள், உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம், சென்னை.

**திருமதி. மேர்ன்சீர்டா சுரேந்திரராஜ்**  
 விரிவுரையாளர்: கிறிஸ்தவ நாகரிகத்துறை  
 யாழ்ப்பாணப் பல்கலைக்கழகம்,  
 யாழ்ப்பாணம், இலங்கை